

Lírica tradicional allende las fronteras. Cancioneros en Roma

Traditional Lyric beyond the Border. Cancioneros in Rome

PATRIZIA BOTTA

Università di Roma "La Sapienza"

patrizia.botta@uniroma1.it

ORCID: 0000-0001-6782-6059

RESUMEN

Se ilustra la lírica tradicional hispánica (villancicos, letrillas, seguidillas, chaconas y bailes) que, junto con unos romances, se copia en tres cancioneros conservados en Roma, uno en la Accademia dei Lincei (Ms. *Corsini* 625) y dos en la Biblioteca Vaticana (Ms. *Ottoboniano* 2882 y Ms. *Reginensis Latini* 1635). Los poemas acogidos son de origen tanto ibérico (compuestos en España) como itálico (escritos directamente en Italia entre las comunidades de hispanos residentes). Estamos, pues, ante otra área geográfica de gran vitalidad para la lírica tradicional hispánica, la del otro Ultramar allende las fronteras, no del costado atlántico sino del otro lado del mapa, el mediterráneo de la Italia española o hispanizante de época tardo-medieval y áurea.

PALABRAS CLAVE: Lírica tradicional, cancioneros, Siglo de Oro, Roma, Italia y España.

ABSTRACT

This paper analyses traditional Hispanic lyric poems (villancicos, letrillas, seguidillas, chaconas and dances) that, together with some romances, are collected in three songbooks kept in Rome, one in the Accademia dei Lincei (Ms. *Corsini* 625) and two in the Vatican Library (Ms. *Ottoboniano* 2882 and Ms. *Reginensis Latini* 1635). The poems collected in these cancioneros are either of Iberian origin (composed in Spain) or they were written in Italy by some member of the Hispanic community. We are, then, in sight of another "overseas" area of great vitality for traditional Hispanic lyric poetry, not the one on the Atlantic side, but the one on the other side of the map, the Mediterranean side of Spanish Italy in the late Middle Ages and Siglo de Oro.

KEYWORDS: Traditional lyric, cancioneros, Golden Age, Rome, Italy and Spain.

FECHA DE RECEPCIÓN: 12 de mayo de 2024

FECHA DE ACEPTACIÓN: 15 de septiembre de 2024

Aurelio González, colega sin par y amigo entrañable, le dedico estas pocas notas sobre uno de sus temas favoritos, *Lyra Minima*, lírica tradicional, en este caso custodiada fuera de España, allende las fronteras, en Italia (Roma) y en pleno Siglo de Oro. En efecto, en las bibliotecas romanas se guardan varios cancioneros españoles que venimos estudiando con mi equipo. Aquí me voy a referir a tres, todos manuscritos, uno de la Accademia dei Lincei y dos de la Vaticana:

Accademia dei Lincei, Ms. *Corsini* 625, *Canzonette diverse in lingua spagnuola* (1605-1613)

Vaticana, Ms. *Ottoboniano* 2882 [*Poesías varias*], (fines s. xvi)

Vaticana, Ms. *Reginensis Latini* 1635 [*Cancionero*], (1570-1580)

36

Los tres son de la misma época y abarcan unos 40 años de historia de la poesía española, desde fines del xvi (el más antiguo es el *Reginensis* de hacia 1570) hasta comienzos del xvii (el último es el *Corsini*, escrito entre 1605 y 1613). Dos de ellos fueron publicados modernamente: el *Corsini* por nosotros (*Poesía y música*) y el *Reginensis* por Labrador, DiFranco y Parrilla (*Cancionero de poesías varias*), mientras que el *Ottoboniano* permanece inédito, pero prepara su edición Aviva Garribba.¹

En estos florilegios romanos se copian romances nuevos y lírica tradicional alternándose con textos italianizantes. Puesto que de los romances ya me ocupé en el reciente congreso de Lisboa sobre el Romancero (Botta, “Romances nuevos allende las fronteras”),² en esta ocasión me centraré en la lírica tradicional que traen, que puede ser de origen tanto ibérico (poemas españoles exportados a Italia,³ en el caso del *Reginensis*) como itálico (poemas españoles escritos en Italia entre los hispanos residentes, en el caso del *Corsini* y del *Ottoboniano*).

Ilustraré a grandes rasgos el manantial de cada colectánea, y empiezo con el *Corsini*,⁴ que entre sus 33 poemas recoge 13 de lírica tradicional que en el índice a continuación marco en versalitas, junto con 6 romances en negrita, mientras que con un asterisco antes del número indico los textos exclusivos del cancionero, los *unica* (que son 16, con algunos de ámbito popular):⁵

¹ Garribba sobre el tema ya publicó varias entregas (citadas *infra* en la nota 8).

² No repetiré lo dicho sobre los romances salvo unos pocos comentarios funcionales.

³ Ver al respecto Devoto, “Un millar de cantares eportados”.

⁴ Una primera descripción del manuscrito es la de Cacho, “El cancionero musical”.

⁵ Los *unica* de ámbito popular son cuatro romances (nº 7, 8, 22 y 27) y dos de lírica tradicional (nº 16 y 21).

Ms. CORSINI 625

N°	<i>Incipit</i>	<i>Rúbrica</i>		<i>Folios</i>
* 0.	<i>¿Adónde se hallará aquella nobleza</i>	Soneto al... Príncipe Perette		IIIr
* 1.	<i>De mí se aparta el Plazer</i>	Cançión Primera		1r-2v
2.	<i>Esto que me abrasa el pecho</i>	Cançión Segunda		3r-4r
3.	<i>ESCLAVO SOY, PERO EL CÚYO</i>	CANÇIÓN TERÇERA		4v-5r
4.	<i>Si un verdadero amor amor mereçe</i>	Cançión Quarta		5v-6v
5.	<i>Hombre que está sin amores</i>	Cançión Quinta		7r-8v
6.	Por las montañas de Jaca	Cançión Sesta [Zaragozano]		9r-11r
* 7.	En el suelo alumbra	Cançión Sétima		11v-13r
* 8.	Zagaleja, pues te vas	Cançión Otava		13v-14v
* 9.	<i>Dama angélica y divina</i>	Cançión Novena		15r-16r
10.	<i>CORRE, CORRE, CORRE</i>	CANÇIÓN DEZENA		16v-17r
* 11.	<i>Si se entiende el mal de amor</i>	Cançión ii [11]		17v-18r
12.	<i>PISARÉ YO EL POLVILLO</i>	CANÇIÓN 12	MF	18v-19r
13.	<i>SI QUERÉS QUE OS ENRAME LA PUERTA</i>	CANÇIÓN 13	MF	19v-20v
* 14.	<i>Fenisa y Alvania han hecho</i>	Cançión 14		21r-21v
15.	<i>Y TAL CONEJUELO Y TAL CONEGITO</i>	CANÇIÓN 15	MF	22r-23v
* 16.	<i>QUE NO SABÉIS QUÉ ES</i>	CANÇIÓN 16	MF	24r-24v
17.	<i>AY, QUE NO OSO</i>	CANÇIÓN 17	MF	25r-25v
18.	<i>ARROJOME LAS NARANJICAS</i>	CANÇIÓN 18	MF	26r-27r
19.	<i>En esta larga ausencia</i>	Cançión 19		27v-28v
20.	<i>¿HAY QUIÉN ME QUIERA COMPRAR</i>	CANÇIÓN 20	MF	29r-30v
* 21.	<i>UNA JARDINERICA</i>	SIGUIDILLAS	MF	31r-32v
* 22.	Quien no conoçe de vino	Un Percacho		33r-42r
* 23.	<i>UNA BATALLA DE AMOR</i>	ZARAVANDA	MF	42v-44v
24.	<i>Tal es la esperanza mía</i>	Cançión		45r-45v
25.	<i>BUENA ES LA COLOR MORENA</i>	CHACONA	MF	46r-48r
* 26.	<i>Dios me guarde, Dios me guarde</i>	Chacona Ordinaria		48v-50r
* 27.	Que no hay tal vida en esta vida	Romanze [caza de Bracciano]		50v-55v
* 28.	<i>Óyame, señor doctor</i>	Diál[o]go		56r-57r
29.	<i>EN LOS OLIVARES DE JUNTO A OSSUNA</i>	CANÇIÓN	MF	57v-58v
30.	<i>Las cuerdas de mi instrumento</i>	Pasacalle		59r-60v
* 31.	<i>De mi tormento mortal</i>	Pasacalle		61r-61v
* 32.	<i>Atiná, que dais en la manta</i>	Chacona		62r-62v

De los 13 cantarcillos tradicionales del *Corsini* son 11 los que también constan en el *Corpus* de Margit Frenk (los marco con MF): y si son acogidos en su *Corpus* no cabe duda de que se trata de textos ‘auténticamente populares’ como ella muchas veces defendió.⁶ Se trata, en efecto, de famosísimos poemitas, como el n° 12 *Pisaré yo el polvillo* (una danza conocida como *Baile del Polvillo*, citada por Cervantes, Góngora, Quevedo e incorporada en el teatro), o el n° 13 *Si queréis que os enrame la puerta* (canto de las fiestas de primavera), o el n° 18 *Arrojome las naranjicas* (sobre el juego de arrojar naranjas), o el n° 29 *En los olivares de junto a Ossuna* (que incorpora en sus estrofas el dístico *Púsoseme el sol / salíome la luna*, célebre “canto de caminante” o “canto de viaje”, que Menéndez Pidal apuntaba como origen de la serrana).

A parte los 11 textos acogidos por Frenk, puse en versalitas también el n° 3 *Esclavo soy, pero el cómo* porque lo reconoce como tradicional José María Alín en su antología (*Cancionero Tradicional*) y el n° 10 *Corre, corre, corre* porque está emparentado con una fórmula popular (“Corre y verás”⁷). En el *Corsini*, por tanto, 13 poemitas y 6 romances montan a 19 textos tradicionales sobre un total de 33 poemas copiados (más de la mitad), con varios privativos.

Paso ahora a los dos cancioneros de la Vaticana, y comienzo con el *Ottoboniano*, una colectánea de fines del xvi (Cacho, “Poesías castellanas”: 112) de 73 folios que recoge 57 textos. El *Ottoboniano* es, de los tres, el cancionero menos conocido porque solo lo describieron brevemente Cacho (“Poesías castellanas”) y Garribba (“Canzonieri spagnoli”) y los pocos estudios que hay los hizo casi todos Garribba que, como dije, prepara su edición.⁸ A continuación, en el índice del manuscrito, una vez más, marco con asterisco los 8

⁶ Los números en realidad son más porque cuento como una sola unidad el n° 23, *Una batalla de amor*, que es una ensalada polimétrica que por su vez engarza citas de nueve cantarcillos: 1) *A la zarabanda / que el Amor me lo manda*; 2) *Para su ventura / zarabanda y dura* (repetida dos veces); 3) *Antón Colorado, / ¡ay!, Antón Pintado*; 4) *Dize: «¡Ay como me sabe! / Un pochito [sic] antes que acabe»*; 5) *¡Ay! ¿Adónde, adónde / por en casa del conde?*; 6) *A la matadora, a la perra mora* (repetida dos veces); 7) *Madre, que me muero, / ¡llámame el barbero! / que me muero madre / llamen la comadre*; 8) *María tan buena / María de la Puebla*; 9) *Que me bamboleo, / madre, que me muero*. De estas nueve citas el *Corpus* acoge ocho (todas salvo la cuarta: *¡Ay como me sabe!...*). Ver al respecto los comentarios de Debora Vaccari en *Poesía y música*, 329-343.

⁷ Para el n° 10 ver los comentarios de Aviva Garribba en *Poesía y música*, 193-200.

⁸ Garribba amén del ya citado “Canzonieri spagnoli”, publicó otros artículos (*Caracoles habéis comido*, “Algo más”, “Poemas misóginos”, “El romance pseudo-ariostesco”) y dos sobre sendos textos (*Un mañoso sacristán* y *Una pastora hermosa*). Yo también recientemente dediqué dos entregas a este manuscrito: una sobre un texto de origen gongorino (*Una buena vieja*) y otra de corte más general (“Ejemplos del Ms. *Ottoboniano*”).

única, con negrita los 7 romances, con versalitas los 23 de lírica tradicional, y con MF los 12 que también vienen en el *Corpus*:

Ms. OTTOBONIANO 2882

Nº	Folios	Rúbrica	Incipit	
1.	1r-2r	Romance	<i>Estoy en una prisión / en vn fuego y confusión</i>	
* 2.	2v-3r	Carta en redondillas	<i>Del fuego y ardor terrible / en que estoy viuo abrasado</i>	
3.	3v	Octauas	<i>En quien podré esperar contentamiento / mi bien que tan extraño mal concierto</i>	
4.	4r-4v	LETRILLA	<i>GIL QUE HARÉ QUE ESTOY NAMORADO / DE JUANA QUE NADA DE MÍ SE LE DA</i>	
5.	4v-5v	LETRILLA	<i>LOS OJOS DE LA MORENA / AL ALMA MATAN DE AMOR</i>	MF
6.	5v-7r	Letrilla	<i>Hauer mil damas hermosas / discretas y muy graciosas / bien puede ser</i>	
7.	7v	Letrilla	<i>Aunque me hagáis s[en]ora morir / hos tengo de amar querer y servir</i>	
8.	8r-9r	LETRILLA	<i>ÉS AMOR UN NO SÉ QUÉ / QUE VIENE NO SÉ DE DONDE</i>	MF
9.	9r-9v	LETRILLA	<i>ÇAGALEJA, POR QUÉ ME MALTRATAS, / CAUTIUS Y PRENDES Y NUNCA RESCATAS</i>	
10.	9v-11r	LETRILLA	<i>OJOS NEGROS, QUANDO OS VI / VI TODO MI BIEN Y GLORIA</i>	
11.	11r-12r	Letrilla	<i>Quien llama, quién está allá / es s[en]ora un aflegido</i>	
12.	12v-13v	LETRILLA	<i>TANTO BIEN COMO AY EN EL BIEN / TANTO BIEN</i>	MF
*13.	13v-14v	Octauas	<i>Maldígote, ausencia triste y larga, / retrato al viuo de la viua muerte</i>	
14.	14v-15v	Letrilla	<i>Con esperanças espero / que el galardón se me dé</i>	
15.	15v-16r	LETRILLA	<i>MORENITA, POR QUÉ NO ME QUIERES? / POR VERTE MORIR Y VER CÓMO MUERES</i>	MF
16.	16v-17v	Octauas	<i>No me pesa que Amor me haya rendido / a dura seruidumbre y cruda muerte</i>	
17.	17v-20r	Letrilla	<i>Riño con Juanilla / su hermana Miguela</i>	
17 ^{bis}	19v-20r	LETRILLA	<i>SI ERES NIÑA Y HAS AMOR / QUÉ HARÁS CUANDO MAYOR</i>	MF
18.	20v-22v	LETRILLA	<i>A TRUEQUE DE MIRAROS / AUNQUE ME ABORREZCAIS</i>	
19.	22v-23v	Letrilla	<i>Quando me diçe mi dama / que mis desuenturas siente</i>	
20.	24r-25r	Octauas	<i>Tan alta puso Amor mi fantasía / que de imbidia de mí tiene jurado</i>	
21.	25r-26r	Letrilla	<i>Pues que me das a escoger / fortuna de tu poder</i>	
22.	26r-27v	LETRILLA	<i>CARACOLES HAUÉIS COMIDO / Y MAL HOS HAN HECHO</i>	MF
23.	27v-28v	Octauas	<i>Si un verdadero amor amor mereze / y no tiene otra paga que le yguale</i>	
24.	28v-30r	Letrilla	<i>¡Ay Belisa, que aunque callo / te están hablando por mí</i>	
25.	30r-31v	Carta	<i>Tiempo es ya, Señora mía / de decirnos lo que siento</i>	
26.	31r-32v	LETRILLA	<i>DÍCEME MI MADRE / QUE OLUIDE AL AMOR</i>	MF
27.	32v-34r	LETRILLA	<i>UN MAÑOSO SACRISTÁN / POR NO PERDER OCASIÓN</i>	
28.	34v-36r	Letra	<i>Esto que traygo en el pecho / no puede ser sino amor</i>	
* 29.	36r-36v	Letrilla	<i>Mientras un tiempo en libertad estaua / yo de Amor me burlaua</i>	

30.	36v-37r	LETRILLA	TEN, AMOR, EL ARCO QUEDO / QUE SOY NIÑA Y TENGO MIEDO	MF
31.	37v-38r	Carta	Después que vuestro se siente / mi corazón lastimado	
* 32.	38v-39r	Letrilla	Corazón, callá y sufrí / que quizá tiempo vendrá	
33.	39v-41r	Romance	El disanto fue Velilla / a la bayla de su aldea	
33 ^{bis}	41r-42v	LETRILLA	EL MI CORAÇÓN, MADRE, / QUE ROBADO ME LE HANE	MF
* 34.	41r-41v	LETRILLA	DE LA DAMA QUE ES GARDUÑA / GUARDA LA UÑA	
35.	42r-43r	Canción	Por un verde prado / de frescas sombras lleno y de mil flores	
36.	43r-44v	Letrilla	Sobre quien más me ofenda / amor fortuna y muerte	
* 37.	44v-45v	Letrilla	Ay que tormento / S[eñor]a, en el alma siento	
38.	46r-47r	Romance	Con dos mil genetes moros / Reduán corre la Vega	
39.	47r-48r	LETRILLA	A LA BELA Y REMO / VA MI PENSAMIENTO	
* 40.	48v-50r	LETRILLA	DIME SI SABES DEZILLO / QUÉ COSA ES AMOR, CARILLO	
41.	50r-50v	Letrilla	Dura, pensamiento / que me das contento	
42.	50v- 51v	LETRILLA	SÚFRASE QUIEN PENAS TIENE / QUE TIEMPO TRAS TIEMPO VIENE	MF
43.	51v-52v	Romance	Una pastora hermosa / más que el sol del claro día	
43 ^{bis}	52v-54r	ENDECHAS	AMOR Y FORTUNA / EN LA BUENA SUERTE	
44.	54r-55v	LETRILLA	A LAS MOÇAS NIÑAS Y HERMOSAS / DIOS ME LAS GUARDE	MF
45.	55v-57r	Letrilla	Golondín, golondin, golondayna / dongolondayna	
* 46.	57v-58v	Octauas	Con triste voz la triste istoria canto / del gran marqués don Álvaro de Luna	
47.	58v-60r	Letrilla	Mis bienes son acabados / mis males me han de acabar	
48.	60r-61r	Letrilla	Amar y no padezer / no puede ser	
49.	61r-62r	Romance	En su balcón una dama / que engañó el traydor Vireno	
50.	62v-63r	LETRILLA	AUNQUE HOS QUIERA / MIS MALES CONTAR / NO ME DAN LUGAR	
51.	63v-64v	LETRILLA	DIÇEN QUE EL AMOR ES CIEGO / Y YO NO LO NIEGO	
52.	65r-66r	Romance	En la villa de Antequera / Jarifa cautiua estava	
52 ^{bis}	66r-68r	Carta	La cautiua desdichada / sobre un tiempo y venturosa	
53.	68r-69r	Octauas	Ausente viuo y temo que oluidado / de aquella a quien adora el alma mía	
54.	69r-71r	Canción	Sale la Aurora de su fértil manto / rosas suabes esparciendo y flores	
55.	71r-73r	Endechas	Corazón cansado / tiempo es que se quiente	
56.	73r	FINIS	[otra mano] Si el remedio de mis males / es morir / qué vida me es el bivir	
57.	[final]	[-]	AY QUE NO OSO / MIRAROS SI NO ES DE MEDROSO	MF

Los 12 que recoge Frenk (para los que también tenemos el aval de su autoridad) una vez más son textos archiconocidos, como el n° 8 *Es amor un no sé qué*, n° 15 *Morenita por qué no me quieres*, y n° 30 *Ten amor el arco quedo*. Los restantes 10 en versalitas también muestran un ‘aire tradicional’, como los que atañen a pastores (n° 4 *Gil que haré, que estoy namorado*, n° 9 *Zagaleja por qué me maltratas*), o a marineros (n° 39 *A la vela y remo*). A veces los poemas vienen al pie de los romances, y es cuando el romance remata con una cita lírica en función de *desfecha*: una especie de ‘cauda’ cantada que le da al

romance un contrapunte lírico incorporando cancioncillas muy conocidas. En este caso, al numerar los textos —lo hizo Garribba— no se puso un nuevo número sino un *bis*: por ejemplo 17bis *Si eres niña y has amor / qué harás cuando mayor* al pie del romance n° 17 *Riñó con Juanilla*, así como al pie del n° 33 *El disanto fue Velilla* el n° 33bis *El mi corazón madre / robado me lo hane* (con el arcaísmo *hane* con -e paragógica copiado por inercia en plena Italia barroca); y uno más es el n° 43bis, la endecha *Amor y fortuna / en la buena suerte* al pie del romance n° 43 *Una pastora hermosa*. A cuentas hechas en el *Ottoboniano* los textos tradicionales (7 romances y 23 líricos) montan a 30 sobre un total de 57, más de la mitad.

Vengamos al tercer cancionero romano, el *Reginensis* que no es pequeño como los otros dos sino un grueso tomo de 137 folios que reúne 323 textos. Fue citado por Menéndez Pidal (*Romancero tradicional*, I, 119), descrito por Jones (“El cancionero español”) y editado por Labrador, DiFranco y Parrilla (*Cancionero de Poesías varias*), y sin embargo es un florilegio poco conocido. Fue copiado en España hacia 1570 por dos sevillanos y reúne poemas de ambiente granadino, el mismo donde escribió sus obras Pedro de Padilla (que no de casualidad es el autor más presente en este cancionero).⁹ Tras copiarse en España, el tomo se llevó a Amberes donde fue adquirido por la Reina Cristina de Suecia, que al poco tiempo se trasladó a Roma (1655), y antes de morir legó sus libros a la Vaticana (de ahí el título de *Reginensis* que marca toda su colección).

41

Siendo 323 los textos, no daré el índice completo del cancionero sino dos breves, uno para los romances (son 34) y otro para *Lyra Minima* (son 48), con lo que los textos tradicionales en el *Reginensis* montan a 82 (una cuarta parte de la colectánea) a los que se añaden citas de varios versos sueltos.

En el listado de los 34 romances (que ya no pongo en negrita) marco con asterisco los 17 exclusivos (la mitad), con subrayado los 14 de tema arios-tesco (que casi siempre coinciden con los *unica*) y con mayúsculas dos ensaladas polimétricas que citan 15 romances viejos:¹⁰

⁹ De ocho poemas de Padilla en este cancionero nos ocupamos en dos entregas recientes (Botta, Garribba y Vaccari, “Cinco poemas de Padilla”, y “Tres poemas de Padilla”).

¹⁰ Son siete las citas en la primera ensalada, n° 42: “todo lo mirava Nero / y él de nada se dolía”, “sino don Sancho que calla”, “durmiendo está el Conde Claros / la fiesta por reposar”, “muerto yaze Durandarte”, “que fuera dentro en Çamora / por su patria peleando”, “que ni posa en árbol verde / ni en rama que lleve flor”, “con la candela en la mano”. En cambio, las citas son ocho en la segunda ensalada, n° 317: “Paseábase el Rey Moro / por la çibdad de Granada”, “Riberas de Duero arriba / cavalgan dos sarracenos”, “pesar del rey don Rodrigo”, “ando fecho un Durandarte / buen caballero probado”, “Tiempo es el caballero / tiempo es de andar

Ms. REGINENSIS LATINI 1635 (Romances)

42

Nº	Folios	Rúbrica	Incipit
42.	20r-21v	COPLAS DE DON DIEGO DE MENDONÇA CONTRA DON FRANCISCO DE FONSECA [ensalada, cita 7 romances]	
* 43.	21v	Romançe,	<i>Diome, en pago del amor, / una dama a quien servía</i>
137.	50v-51r	Romançe,	<i>Alrededor de Çamora / andava el Cid castellano</i>
148.	54v-56r	Romançe,	<i>De amores está Fileno / aburrido y maltratado</i>
156.	59v-60r	Romançe de Sanct Francisco,	<i>Andava el buen san Francisco / por los montes apartado</i>
159.	60v-61r	<u>Romançe de Rodamonte,</u>	<i>En el solene conbite / siendo Rugero casado</i>
* 160.	61r-61v	<u>Otro Romançe,</u>	<i>La hermosa Bradamante / de mal de amores ferida</i>
161.	61v-62v	<u>Otro Romançe,</u>	<i>Blasfemando de sus dioses / el rey de Çarça salía</i>
* 163.	62v-63v	<u>Romançe de cómo contó Ysabella su desventura a Orlando,</u>	<i>A don Roldán le contava / sus desventuras un día</i>
* 164.	63v-64v	<u>Otro romance de Olinpia quando contó sus desventuras a Orlando,</u>	<i>De la furia de los vientos / en alta mar contrastado</i>
165.	64r-65v	<u>Otro,</u>	<i>Con su querido Vireno / contenta Olinpia bivía</i>
167.	66r-67r	Romançe,	<i>A la sombra de una haya / Durandarte está apeado</i>
* 177.	70r-70v	Romançe de un milagro de Nuestra Señora,	<i>La casa que en Nazarén / la sacra Virgen María</i>
* 237.	99r-99v	Romançe,	<i>Çerca de Hierusalén / vna muger abitava</i>
* 239.	100r-100v	Romançe,	<i>En los algibes del agua / que allí en l'Alhambra avía</i>
240.	100v	Romançe,	<i>Riberas de un hondo río / do muy clara agua corría</i>
241.	101r	Romançe,	<i>En el tiempo de los godos / que no avía rey en Castilla</i>
244.	102r-103r	Romançe,	<i>En una pequeña villa / que el Alameda se llama</i>
* 250.	105r-105v	Romançe:	<i>Dentro de Valladolid / esa villa tan nombrada</i>
262.	108v	Romançe,	<i>Muy furioso andava el moro / por el africano canpo</i>
* 277.	111 ^{bis} r - 112r	<u>Romançe,</u>	<i>Con el gran señor de Anglante / Ysabella caminava</i>

de aquí” (con suplemento “que me crece la barriga / se me acorta el vestir”), “de seys sayas que tenía / ya no me queda ninguna”, “que así hizo Lanzarote / quando de Bretaña vino”, “que tiene los pies a oriente / y la candela en la mano”, “de un cabo le cerca Duero / del otro Peña Tajada”. La ensalada nº 317 también trae citas de tres textos líricos de los que solo el segundo es tradicional: “Justa fue mi perdición / de mis males soy contento”, “La bella malmaritada”, y “Bive leda si podrás / y no penes atendiendo”.

* 278.	112r-112v	Romançe,	<i>Con Angélica la bella / fue gran tiempo enamorado</i>
* 279.	112v-113r	Romançe,	<i>De la sangrienta batalla / en que Carlos fue vencido</i>
* 280.	113r-113v	Romançe,	<i>Después que aquella batalla / tan espantosa y reñida</i>
* 281.	114r	Romançe,	<i>Por una gran espesura / que junto a París avía</i>
* 282.	114r-114v	Romançe,	<i>Del valiente sarracino / Ferragut, fiero y gallardo</i>
* 283.	114v	Romançe,	<i>Preso estava el primer hombre / que Dios le mandó prender</i>
* 296.	122v-123r	Romançe,	<i>Hazia la ysla de Traçia / una donzella bivia</i>
297.	123r-125v	Romançe,	<i>El sobervio Rodomonte / de Doralices negando</i>
300.	126r	Romançe,	<i>De las batallas cansado / se sale el rey don Rodrigo</i>
* 301.	126r-126v	Romançe,	<i>A pie estava Durandarte / a pie está, que no a cavallo</i>
309.	128r-128v	Romançe,	<i>Sobre la profunda arena / Medoro triste yazía</i>
312.	129r-129v	Romançe,	<i>El valiente don Manuel / ese león afamado</i>
316.	131v-132v	Una carta que un soldado dio al rey don Felipe de rēquesta, [contiene]:	<i>Muerta queda la meliçia</i>
317.	133r-134v	CARTA QUE UN SOLDADO EMBIÓ DEL CASTILLO DE EMBERES A UN GENTILHOMBRE [ensalada, cita 8 romances]	
321.	135v	Romançe,	<i>Esperança me despide / tristeza no me falleçe</i>

En cuanto a la lírica tradicional que copia el *Reginensis*, nos topamos con un núcleo más corposo porque los textos suben a 48¹¹ (no marcados en versalitas), a los que se suman (en mayúscula) una ensalada (n° 144) con citas de cuatro poemitas y un romance (el n° 244, ya indicado en la lista anterior) que remata con la mención de un cantarcillo.¹² El asterisco sigue destacando los textos líricos exclusivos (son 15) y la sigla MF los que también constan en el *Corpus*:

¹¹ Algunos textos líricos (n° 18, n° 115) se copian más de una vez en el cancionero, pero yo aquí solo indico y cuento una, la primera. En realidad, los textos del *Reginensis* encasillables como lírica tradicional podrían ser más, pero de momento me limito a este primer listado, ya de por sí nutrido, consciente por otra parte de que lo que yo considero tradicional podría no serlo a los ojos de un lector que usa otros parámetros.

¹² También se puede añadir la cita del verso suelto de *La bella malmaridada*, ya mencionada en la nota 10 para el n° 317.

Nº	Folios	Rúbrica	Incipit	
5.	5r-6r	Letra	<i>La bella malmaridada / de las más lindas que vi</i>	
7.	6r-7r	Letra	<i>Ojos negros, quando os vy / vy todo mi bien y gloria</i>	
10.	8r-9r	Letra	<i>La mejor muger, muger / y la más cuerda, de lana</i>	MF
18,	13r-13v	Letra	<i>Ojos, dezíselo vos, / con mirar / pues tan bien sabéys hablar</i>	
22.	14v-15v	Letra	<i>Después que mal me quisistes / nunca más me quise bien</i>	
31.	17v-18r	Letra	<i>Puesto ya el pie en el estribo / con las ansias de la muerte</i>	
* 45.	22r	Otra	<i>Con esos cabellos / me lleuáis asido / suéltame zagala / que ya estoy rendido</i>	
46.	22v	Otra	<i>Vuestros cabellos, Leonor, / por mi mal, mis ojos vieron</i>	MF
59.	25r	Otra	<i>Carillo, ya no ay contento / ya el plazer se me acabó</i>	
63.	25v	Otra	<i>Huie, zagal, el biuir / que la vida, que la vida</i>	
99.	42r-43r	Letra	<i>Yo me lo sé el porqué, aunque no lo digo</i>	
* 105.	44r	Letra	<i>Los cabellos que cab'ellos, / Siluia, no se vio pastor</i>	
115.	46r-46v	Letra	<i>¿Por quién suspiras, zagal? / Por vos, pulida[hermosa] pastora</i>	
117.	46v	Cançión	<i>Gileta, Juana ni Anilla, / ni Menga ni otra muger</i>	
123.	47v	Letra	<i>Aquella linda zagala / que amor no pudo vencella / rayo malo caya en ella</i>	
128.	48v-49r	Letra	<i>Duerme, carillo, a buen sueño; / descansa y mira por ty</i>	
130.	49r-49v	Letra	<i>Pastora que en el cayado / trae retratado el pastor</i>	
132.	49v	Letra	<i>Vide a Juana estar lavando / en el río y sin zapatos</i>	MF
144.	52r-54r	ENSALADA DE PADILLA SATANÁS QUE NO REPOSA [engarza 4 poemas tradicionales:		
			<i>Levantaos marido mío / qu'es hora de levantar –</i>	MF
			<i>¿Qué hace acá, muger mía, / el cura, que no es de día? –</i>	MF
			<i>Juan García, ¿venís loco / o qué diablos traéis? –</i>	
			<i>Pique, repique y çapote / auéis de lleuar de un zote]</i>	MF
146.	53r-54v	Letra	<i>Pastores, herido vengo / de un mal que no tiene cura</i>	
153.	58v-59r	Coplas	<i>Vestirme quiero de luto, / señora, por algún día</i>	
* 162.	62v	Coplas	<i>Ten quienta con tu ganado, / Toribio, que va perdido</i>	
* 166.	65v-66r	Coplas	<i>Ten, carillo, algún saber, / no andes tan embebesido</i>	
* 169.	68r-68v	Letra	<i>Pues que a todos los que os miran / os mostráis ser amadora / tomá una higa, señora</i>	
170.	68v	Coplas	<i>No estés tan amodorrado, / agasájate, Pasqual</i>	
* 182.	72r	Letra	<i>¿Creéys que soys más hermosa / que quanto é uisto y veo?</i>	
222.	95v	Cançión	<i>Quando quiere Menga a Bras, / huye desdeñosa Menga</i>	

224.	95v-96r	Otras	<i>Yo no quiero que me quieras. / Muda, zagal, tu querer</i>	
225.	96r-96v	Otras.	<i>Alçé los ojos por veros; / baxélos después que os vi</i>	
		Letra		
227.	96v-97r	Cançión	<i>Ya no más amor de aldea, / téngalo quien lo desea</i>	
* 230.	97r-97v	Otras	<i>Zagal, si vas al aldea / y vieres a mi zagala</i>	
231.	97v-98r	Otras	<i>Aunque yo quiero ser beata / el amor me lo desbarata</i>	MF
234.	98v	Otras	<i>Vno es vno / y no lo entiende ninguno</i>	MF
242.	101v	Coplas	<i>Al que adama a vna / ayúdele su ventura</i>	MF
* 243.	101v-102r	Otras	<i>Pues Menga te da tormento, / dexa, zagal, de querella</i>	
244.	102r103r	ROMANÇE EN UNA PEQUEÑA VILLA / QUE EL ALAMEDA SE LLAMA		
			[cita ¡Cómo lo madrugaua! / ¡Madrugáualo el aldeana / y cómo lo madrugaua!]	MF
* 245.	103r	Otras	<i>No tomes, Juana, contento / con mi pena y mi cuydado</i>	
* 246.	103r-103v	Coplas	<i>Di, carillo, ¿por qué estás / los ojos de agua tan llenos?</i>	
* 247.	103v-104r	Otras	<i>Duélete de mi pasión, / zagaleja</i>	
248.	104r	Otras	<i>Señora, vuestros cabellos / con que al mismo Amor matáys</i>	MF
* 251.	105v	Cançión	<i>Mira no te cases, / pulida zagala</i>	
260.	108r108v	Letra	<i>Soy hermosa y auizada, / tengo gracias más de mill, / llámanme Gira</i>	MF
			<i>Giralda, / hija</i>	
* 272.	111r	Otras	<i>Zagal que vas po la sierra, / ¿cómo te va con amar?</i>	
275.	111v	Otras	<i>En el cielo dos estrellas / se hizieron tranpantoxos</i>	
302.	126v-127r	Cançión	<i>En la peña, junto a la peña, / duerme la niña y sueña</i>	MF
304.	127r	Otras	<i>Bonita, no ay para qué / tú me digas que me quieres</i>	
307.	127v-128r	Otra	<i>Si no es desamor / no ay más que lastime</i>	
* 313.	129v	Cançión	<i>Ved en lo que he dado, / que es cosa donosa: / ando enamorado / de una melindrosa</i>	
* 318.	134v-135r	Coplas	<i>¡O qué refrán se an tomado / las monjas de poco acá / “primo acá, primo acullá”!</i>	
319.	135r135v	Coplas	<i>Di, zagala, ¿qué harás / quando beas que soy partido?</i>	

Los admitidos por Frenk son 13 textos, para los que una vez más contamos con su aval. Los restantes incluyen muestras como el n° 5 *La bella malmaridada*, luego una docena con pastores,¹³ otros con la palabra *cari-*

¹³ Son: n° 63 *Huye zagal el biuir*; n° 115 *Por quién suspiras zagal?*; n° 123 *Aquella linda zagala*; n° 130 *Pastora que en el cayado*; n° 146 *Pastores, herido vengo*; n° 224.2 “*Muda, zagal, tu querer*”; n° 230 *Zagal, si vas al aldea*; n° 243.2 “*dexa zagal de querella*”; n° 247.2 “*zagaleja*”; n° 251.2 “*pulida zagala*”; n° 272 *Zagal que vas por la sierra*; n° 319 *Di, zagala, qué harás*.

llo¹⁴ o bien con nombres rurales como Juana, Pascual, Menga, Bras,¹⁵ o bien otros cuatro sobre los ojos¹⁶ o tres sobre los cabellos de la amada,¹⁷ y demás temas consabidos, que hacen que estos textos tengan, en su conjunto, un ‘aire tradicional’ o siquiera popularizante si se considera que los autores o glosadores a veces son Pedro de Padilla o Gregorio Silvestre, famosos por acercarse al mundo tradicional, escribiendo ‘al modo de.’¹⁸

En definitiva, los tres cancioneros romanos nos entregan su caudal de Romances Nuevos y *Lyra Minima* en pleno auge del Romancero Nuevo y *Lyra Minima* en España. Y los copiados en Roma demuestran que en Italia estaban muy al tanto de las últimas tendencias literarias peninsulares, que por su parte contribuyen a enriquecer con textos compuestos en Italia, de *inventio* itálica: en otras palabras, cantando en Italia como cantaban en España. Estamos, pues, ante otra área geográfica de gran vitalidad para la lírica tradicional hispánica, la del otro Ultramar allende las fronteras, pero no del costado atlántico sino del otro lado del mapa, el mediterráneo de la Italia española o hispanizante de época medieval y áurea.

BIBLIOGRAFÍA

ALÍN, JOSÉ MARÍA, *Cancionero Tradicional*, Madrid: Castalia, 1990.

BOTTA, PATRIZIA, “Romances nuevos allende las fronteras: cancioneros en Roma”, en *Actas VII Congresso Internacional do Romancero, em homenagem a Giuseppe Di Stefano* (Lisboa, 10-12 de mayo de 2023), (en prensa).

¹⁴ Son: n° 59 *Carillo ya no ay contento*; n° 128 *Duerme carillo, a buen sueño*; n° 166 *Ten carillo algún saber*; n° 246 *Di, carillo, por qué estás*.

¹⁵ Son: n° 117 *Gileta, Juana ni Anilla*; n° 170.2 “agasájate Pascual”; n° 222 *Quando quiere Menga a Bras*; n° 243 *Pues Menga te da tormento*; n° 245 *No tomes Juana contento*.

¹⁶ Son: n° 7 *Ojos negros, quando os vi* — coincide con el n° 10 del *Ottoboniano*—; n° 18 *Ojos, dezíselo vos*; n° 225 *Alcé los ojos por veros*; n° 275 *En el cielo dos estrellas*.

¹⁷ Son: n° 45 *Con esos cabellos*; n° 46 *Vuestros cabellos, Leonor*; n° 105 *Los cabellos que cab’ellos*, con una paronomasia de lo más notable.

¹⁸ Los textos en el cancionero son anónimos, pero por otras fuentes se pueden identificar algunos autores (los editores los ponen entre corchetes). Concretamente, para los poemas de que discurrimos, a Pedro de Padilla se le adjudican tres romances ariostescos (n° 159, 165, 297) y cinco textos líricos que él compone o glosa (n° 31, 128, 144, 146, 227), mientras que a Juan de Timoneda dos romances (n° 240 y 241) y a Gregorio Silvestre dos poemas líricos (n° 22 y 225). Otros textos del cancionero también atribuibles a estos poetas son de veta culta y no tradicional.

- BOTTA, PATRIZIA, “*Romances nuevos en Roma: Una buena vieja* (Ms. Ottoboniano 2882) frente al gongorino *Érase una vieja*”, en “III Seminario de Corte y Literatura. Cambio del modelo cortesano: del cortesano al discreto. El *Romancero nuevo* como literatura cortesana” (Madrid, 13-14 de octubre de 2022), (en prensa).
- BOTTA, PATRIZIA, “Poesía tradicional en cancioneros en Roma: ejemplos del Ms. *Ottoboniano*”, en *Homenaje a Aurelio González* (Ciudad de México, 18-22 de septiembre de 2023), (en prensa).
- BOTTA, PATRIZIA, AVIVA GARRIBBA y DEBORA VACCARI, “Cinco poemas de Padilla en la versión del Ms.Reg.Lat.1635”, *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 12, 2023, 219-254.
- BOTTA, PATRIZIA, DEBORA VACCARI y AVIVA GARRIBBA, “Tres poemas de Padilla en la versión del Ms.Reg.Lat.1635”, en M.^a Antonia García Garrido e Inés Velázquez Puerto (eds.) y M.^a Isabel Toro y Gema Vallín (dirs.), *Tradiciones poéticas de la Romania (entre la Edad Media y la Edad Moderna)*, *Actas VIII Convivio* (Salamanca, 1-3 de marzo de 2023), Salamanca: Universidad, 2024, 175-203.
- CACHO, M.^a TERESA, “Poesías castellanas manuscritas en el fondo Ottoboniano de la Biblioteca Apostólica Vaticana”, en Francis Cerdan (ed.), *Hommage a Robert Jammes*, Toulouse: Presses Univ. du Mirail, 1994, I, 111-29.
- CACHO, M.^a TERESA, “El cancionero musical hispano de la Accademia dei Lincei”, en Ángeles Ezama Gil et al. (eds.), *Aún aprendo: estudios dedicados al profesor Leonardo Romero Tobar*, Zaragoza: Prensas Universitarias, 2012, 593-604.
- DEVOTO, DANIEL, “Un millar de cantares eportados”, *Bulletin Hispanique*, 96.1, 1994, 5-115.
- FRENK, MARGIT, *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos xv a xvii)*, Madrid: Castalia, 1987, y *Suplemento*, Madrid: Castalia, 1992; cito por la ed. ampliada *Nuevo Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos xv a xvii)*, México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 2 vols.
- GARRIBBA, AVIVA, “Canzonieri spagnoli popolareggianti conservati a Roma (II): il Ms. *Ottoboniano 2882*”, *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 4, 2015, 47-59.
- GARRIBBA, AVIVA, “*Caracoles habéis comido*: una letrilla erótica del Ms. *Ottoboniano 2882*”, en Patricia Marín Cepeda (ed.), *En la concha de Venus amarrado. Literatura y erotismo en el Siglo de Oro*, Madrid: Visor, 2017, 217-232.
- GARRIBBA, AVIVA, “Algo más sobre el Ms. *Ottoboniano 2882*”, en Andrea Zinato y Paola Bellomi (eds.), *Poesía, poéticas y cultura literaria*, Pavia: Ibis, 2018, 436-445.
- GARRIBBA, AVIVA, DEBORA VACCARI y MASSIMO MARINI, “Poemas misóginos en dos cancioneros españoles conservados en Roma”, en Isabella Tomassetti (ed.), *Tradizioni, modelli, intersezioni: la poesia castigliana fra XIV e XVII secolo*, San Millán: CiLengua, 2018, 87-110.

- 48 GARRIBBA, AVIVA, “El romance pseudo-ariostesco *En su balcón una dama* en el cancionero *Ottoboniano 2882*”, en “*Viejos son, pero no cansan*”. *Novos estudos sobre o Romanceliro*, Coimbra/Madrid/Faro/Lisboa: Fundación Ramón Menéndez Pidal/Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”/Centro de Investigação em Artes e Comunicação/Centro de Literatura Portuguesa e Instituto de Estudos de Literatura e Tradição, 2020, 661-674.
- GARRIBBA, AVIVA, “Avatares de una *novella* de Boccaccio en un cancionero del Siglo de Oro: la letrilla *Un mañoso sacristán* en el Ms. *Ottoboniano 2882*”, *Cultura Neolatina*, LXXXIV.1-2, 2024, 243-262, número *In memoriam Anna Ferrari*.
- GARRIBBA, AVIVA, “Romances nuevos en Roma: *Una pastora hermosa* (Ms. *Ottoboniano 2882*)”, en “III Seminario de Corte y Literatura. Cambio del modelo cortesano: del cortesano al discreto. El *Romancero nuevo* como literatura cortesana” (Madrid, 13-14 de octubre de 2022), (en prensa).
- JONES, HAROLD G., “El cancionero español (Cod.Reg.Lat.1635) de la Biblioteca Vaticana”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 21, 1972, 370-392.
- LABRADOR, JOSÉ J., RALPH DIFRANCO y CARMEN PARRILLA (eds.), *Cancionero de Poesías varias. Ms. Reginensis Latini 1635 de la Biblioteca Vaticana*, Almería: Editorial de la Universidad, 2008.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas. Roman-ceros del rey Rodrigo y de Bernardo del Carpio* (eds. Rafael Lapesa, Diego Catalán, Alvaro Galmés y J. Caso), Madrid: Gredos, 1957.
- Poesía y música en la Roma barroca. El cancionero español Corsini 625*, Patrizia Botta (coord.), Aviva Garribba, Isabella Iannuzzi, Cristina Mantegna, Massimo Marini, Francesca Santoni, Debora Vaccari y Francesco Zimei (eds.), Napoli: Liguori, 2022.